

(“Narodne novine – međunarodni ugovori” broj 2. od 12.02.1999.)

## VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 42. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (“Narodne novine” broj 28/96.), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 4. veljače 1999. godine donijela

### UREDBU O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE TALIJANSKE REPUBLIKE O ZRAČNOM PRIJEVOZU

#### Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o zračnom prijevozu, potpisan u Rimu, 8. srpnja 1998. godine, na hrvatskom, talijanskom i engleskom jeziku.

#### Članak 2.

Tekst Sporazuma u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

### SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE TALIJANSKE REPUBLIKE O ZRAČNOM PRIJEVOZU

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Talijanske Republike, u nastavku teksta Sporazuma nazvane Ugovorne stranke, kao članice u Konvenciji o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorenoj za potpisivanje u Čikagu sedmog prosinca 1944., sa željom da zaključe Sporazum u svrhu regulacije zračnog prijevoza između dvije zemlje temeljen na načelu reciprociteta, složile su se kako slijedi:

#### Članak 1. DEFINICIJE

U svrhu ovog Sporazuma, ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva:

- a) izraz “Konvencija” označava Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, otvorenu za potpisivanje u Čikagu na dan sedmog prosinca 1944. godine i uključuje bilo koji aneks prihvaćen prema članku 90 te Konvencije i bilo koji amandman aneksa ili Konvencije prema članku 90 i 94(a) iste, ukoliko su ti aneksi i amandmani postali pravosnažni za, ili su ratificirani od obje od Ugovornih stranaka;
- b) izraz “zrakoplovne vlasti” označava: u slučaju Vlade Republike Hrvatske “ministra prometa i veza”, te bilo koju osobu ili organ ovlaštene da obavljaju bilo koju funkciju na koju se odnosi ovaj Sporazum; u slučaju Talijanske Republike “Ministero dei Transporti - Direzione Generale dell'Aviazione Civile”, te bilo koju osobu ili organ ovlaštene da obavljaju bilo koju funkciju na koju se odnosi ovaj Sporazum;
- c) izraz “imenovani prijevoznik” označava zračnog prijevoznika imenovanog i ovlaštenog sukladno članku 4. ovog Sporazuma.
- d) izraz “teritorij” u odnosu na zemlju ima značenje sukladno članku 2 Konvencije;
- e) izrazi “usluga zračnog prijevoza”, “međunarodna usluga zračnog prijevoza”, “zračni prijevoznik” i “zaustavljanje u neprometne svrhe” imaju značenje sukladno članku 96 Konvencije.

#### Članak 2. PRIMJENJIVOST ČIKAŠKE KONVENCIJE

Odredbe ovog Sporazuma podliježu odredbama Konvencije ukoliko se te odredbe mogu primijeniti na međunarodne usluge zračnog prijevoza.

#### Članak 3. DODJELA PRAVA

1. Svaka Ugovorna stranka dodjeljuje drugoj Ugovornoj stranki prava navedena u ovom Sporazumu u svrhu uspostavljanja i obavljanja usluga zračnog prijevoza na pravcima navedenim u Rutnom redu letenja (u nastavku “dogovorene usluge” i “navedeni pravci”) kako stoji u Aneksu.

2. Zračni prijevoznik imenovan po svakoj Ugovornoj stranki uživat će sljedeće privilegije:

- a) da leti bez slijetanja preko teritorija druge Ugovorne stranke;
- b) da slijeće na teritorij druge Ugovorne stranke u neprometne svrhe; i
- c) prilikom leta na navedenim pravcima, da se zaustavi na teritoriju druge Ugovorne stranke na točkama navedenim u Rutnom redu letenja u svrhu ukrcaja ili iskrcaja putnika, robe i pošte koji dolaze iz, ili putuju u ostale isto tako navedene točke.

3. Ništa u stavku 2. ovog članka neće se smatrati da daje imenovanom zračnom prijevozniku jedne Ugovorne stranke povlasticu ukrcaja, na teritoriju druge Ugovorne stranke, putnika, robe i pošte radi prijevoza koji se obavlja uz zakup ili uz naplatu i usmjeren je na drugu točku na teritoriju druge Ugovorne stranke.

#### Članak 4.

##### IMENOVANJE I DAVANJE OVLASTI ZRAČNIM PRIJEVOZNICIMA

1. Svaka Ugovorna stranka će imati pravo imenovati pismenim putem drugoj Ugovornoj stranki jednog zračnog prijevoznika u svrhu obavljanja dogovorenih usluga na navedenim pravcima.

2. Po primitku takvog imenovanja druga Ugovorna stranka će, sukladno odredbama iz stavaka 3. i 4. ovog članka, bez odlaganja dodijeliti imenovanom zračnom prijevozniku odgovarajuće ovlasti za obavljanje usluga prijevoza.

3. Zrakoplovne vlasti jedne Ugovorne stranke mogu zahtijevati od zračnog prijevoznika imenovanog po drugoj Ugovornoj stranki da dokaže da je osposobljen ispuniti uvjete propisane zakonima koji se obično primjenjuju pri obavljanju međunarodnih usluga zračnog prijevoznika od stranke takvih vlasti u skladu sa odredbama Konvencije.

4. Svaka Ugovorna stranka će imati pravo odbiti dodijeliti ovlast za obavljanje usluge prijevoza spomenutu u stavku 2. ovoga članka, ili postaviti takve uvjete imenovanom zračnom prijevozniku koje drži potrebnim pri njegovu korištenju prava navedenih u članku 3. ovog Sporazuma u svakom pojedinom slučaju kada navedene Ugovorna stranka ne dobije dokaze o tome da bitan dio vlasništva i stvarna kontrola zračnog prijevoznika pripadaju Ugovornoj stranki koja imenuje zračnog prijevoznika ili njenim državljanima.

5. Kada je zračni prijevoznik svake Ugovorne stranke tako imenovan i ovlašten, on može u bilo koje doba započeti s obavljanjem dogovorenih usluga, pod uvjetom da zračni prijevoznik udovoljava pozitivnim odredbama ovog Sporazuma.

#### Članak 5.

##### OPOZIV I SUSPENZIJA PRAVA

1. Svaka Ugovorna stranka će imati pravo opozvati ovlast za obavljanje zračnih usluga ili suspendirati korištenje prava navedenih u članku 3. ovog Sporazuma od strane zračnog prijevoznika imenovanog po drugoj Ugovornoj stranki, ili postaviti takve uvjete koje smatra potrebnim za ostvarivanje tih prava u bilo kojem od sljedećih slučajeva:

- a) u bilo kojem slučaju kada nema dokaza o tome da bitan dio vlasništva i stvarna kontrola zračnog prijevoznika pripadaju Ugovornoj stranki koja imenuje zračnog prijevoznika, ili njenim državljanima;
- b) u slučaju kada taj zračni prijevoznik ne udovolji propisima Ugovorne stranke koja dodjeljuje ova prava;
- c) u slučaju kada zračni prijevoznik i na drugi način ne obavlja usluge sukladno uvjetima propisanim ovim Sporazumom.

2. Takvo pravo će se ostvarivati tek nakon konzultacija sa drugom Ugovornom strankom ukoliko neposredan opoziv, suspenzija ili postavljanje uvjeta spomenutih u stavku 1. ovog članka nisu neophodni radi sprječavanja daljeg kršenja zakona i propisa. U takvom slučaju konzultacije će započeti u roku šezdeset (60) dana od datuma podnošenja zahtjeva bilo koje Ugovorne stranke za konzultacijama.

#### Članak 6.

##### IZUZEĆE OD CARINSKIH I DRUGIH DAVANJA

1. Zrakoplovi zračnog prijevoznika imenovanog po jednoj Ugovornoj stranki pri obavljanju međunarodne usluge zračnog prijevoza, kao i njihova standardna oprema, rezervni dijelovi, uključujući motore, zalihe goriva i maziva, te zrakoplovne zalihe (uključujući hranu, pića i duhan), a koji se nalaze u

takvom zrakoplovu, bit će izuzeti po drugoj Ugovornoj stranki od svih vrsta carinskih pristojbi, naplata za pregled te drugih davanja i poreza po dolasku na teritorij druge Ugovorne stranke, pod uvjetom da takva standardna oprema kao i ostali artikli ostanu u zrakoplovu.

2. Od istih carina i poreza, osim naplata u svezi sa pruženim uslugama, bit će izuzeti:

a) gorivo, maziva, zrakoplovne zalihe, rezervni dijelovi uključujući motore i standardnu zračnu opremu koje je zrakoplov imenovanog zračnog prijevoznika jedne Ugovorne stranke uvezao na teritorij druge Ugovorne stranke i namijenjene isključivo za korištenje zrakoplova navedenog zračnog prijevoznika;

b) gorivo, maziva, zrakoplovne zalihe, rezervni dijelovi uključujući motore i standardnu zračnu opremu ukrcani na zrakoplov imenovanog zračnog prijevoznika jedne Ugovorne stranke na teritoriju bilo koje od Ugovornih stranaka, pri obavljanju dogovorenih usluga, u granicama i uz uvjete koje su utvrdile nadležne vlasti spomenute druge Ugovorne stranke, namijenjeni isključivo za korištenje i potrošnju tijekom leta.

3. Materijali koji uživaju izuzeće od carinskih pristojbi te drugih davanja ili poreza, predviđeni u gornjim stavcima, neće biti korišteni u drugu svrhu osim u međunarodnim uslugama zračnog prijevoza i ako se ne iskoriste, moraju se ponovno izvesti ukoliko se ne dozvoli njihov prijenos na drugog međunarodnog zračnog prijevoznika, ili ukoliko nije dozvoljen njihov trajni uvoz, sukladno pozitivnim odredbama na teritoriju dotične Ugovorne stranke.

#### Članak 7.

##### NAČELA KOJA REGULIRAJU OBAVLJANJE DOGOVORENIH USLUGA

1. Za imenovanje prijevoznika svake Ugovorne stranke postojat će jednake mogućnosti za obavljanje dogovorenih usluga na navedenim pravcima.

2. Pri obavljanju dogovorenih usluga, imenovani zračni prijevoznik svake Ugovorne stranke uzet će u obzir interese imenovanog zračnog prijevoznika druge Ugovorne stranke kako ne bi neprimjereno utjecao na usluge koje potonji pruža na čitavom ili jednom dijelu istih pravaca.

3. Dogovorene usluge koje pružaju imenovani zračni prijevoznici svake Ugovorne stranke bit će u uskoj svezi sa zahtjevima javnosti na navedenim pravcima i imat će kao svoj prvenstveni cilj osiguranje, uz razumno punjenje zrakoplova, kapaciteta primjerenog zadovoljenju trenutnih i realno očekivanih zahtjeva za prijevozom putnika, robe i pošte između teritorija Ugovornih stranaka.

4. Pretpostavke za prijevoz putnika, robe i pošte i njihovo preuzimanje i predaju u točkama navedenih pravaca na teritoriju Zemalja koje nisu imenovala zračnog prijevoznika, stvarat će se sukladno općem načelu da kapacitet mora biti vezan uz:

a) potrebe prometa do i sa teritorija Ugovorne stranke koja je imenovala zračnog prijevoznika;

b) potrebe prometa na području kroz koje dogovorena usluga prolazi nakon uzimanja u obzir drugih prijevozničkih usluga koje su uspostavili zračni prijevoznici zemalja koje čine to područje;

c) potrebe direktne usluge zračnog prijevoza.

5. Prije započinjanja dogovorenih usluga te radi naknade promjene kapaciteta, zrakoplovne vlasti Ugovornih stranaka će se složiti glede praktične primjene načela sadržanih u ranijim stavcima ovog članka u svezi sa obavljanjem dogovorenih usluga od strane imenovanja zračnih prijevoznika.

6. Imenovani zračni prijevoznik jedne Ugovorne stranke će podnijeti na odobrenje zrakoplovnim vlastima druge Ugovorne stranke redove letenja koji uključuju informaciju o tipu zrakoplova koji će se koristiti, barem šezdeset (60) dana prije početka svake ljetne ili zimske sezone.

#### Članak 8.

##### TARIFE

1. U svrhu slijedećih stavaka, izraz »tarifa« označava cijene koje je potrebno platiti za prijevoz putnika i robe te uvjete pod kojima se te cijene primjenjuju, uključujući cijene i uvjete za zastupničke i ostale pomoćne usluge, ali isključujući naplatu i uvjete za prijevoz pošte.

2. Tarife koje zračni prijevoznik jedne Ugovorne stranke obračuna za prijevoz do ili sa teritorija druge Ugovorne stranke bit će utvrđene na razumnim razinama uz dužnu pozornost posvećenu svim relevantnim čimbenicima, uključujući troškove letenja, dobit, kao i tarife ostalih zračnih prijevoznika.

3. Tarife spomenute u stavku 2. ovog članka trebaju biti predmetom konzultacija između imenovanih zračnih prijevoznika svake Ugovorne stranke.

4. Tarife će biti podnijete na odobrenje zrakoplovnim vlastima obiju Ugovornih stranaka najmanje četrdesetpet (45) dana prije datuma predloženog za njihovo uvođenje. U posebnim slučajevima taj rok može biti i skraćen ukoliko se navedene vlasti tako dogovore.

5. Ovo odobrenje se može dati izričito. Ukoliko niti jedna od zrakoplovnih vlasti ne izrazi neslaganje u roku dvadeset (20) dana od datuma podnošenja, u skladu sa stavkom 4. ovog članka, ove tarife će se smatrati odobrenima. U slučaju skraćivanja roka za podnošenje, kako je predviđeno u stavku 4., zrakoplovne vlasti se mogu složiti da rok unutar kojega bilo kakvo neslaganje mora biti dojavljeno bude i manji od dvadeset (20) dana.

6. Ukoliko se tarifa ne može dogovoriti sukladno stavku 3. ovog članka, ili ukoliko, u roku koji je primijenjen sukladno stavku 5. ovog članka, jedna zrakoplovna vlast dojadi drugoj zrakoplovnoj vlasti svoje neslaganje sa tarifom dogovorenom sukladno odredbama stavka 3. ovog članka, zrakoplovne vlasti dviju Ugovornih stranaka će nastojati odrediti tarife međusobnim dogovorom.

7. Niti jedna tarifa neće stupiti na snagu ukoliko je zrakoplovne vlasti bilo koje od Ugovornih stranaka ne prihvati.

8. Tarifa utvrđena u skladu sa odredbama ovog članka ostat će na snazi sve dok se ne odredi nova tarifa.

#### Članak 9.

##### ZAKONI I PROPISI

1. Zakoni, propisi i administrativne direktive jedne Ugovorne stranke, a koji se odnose na pristup ili boravak na, ili odlazak sa njenog teritorija zrakoplova uključenih u međunarodnu zračnu plovidbu, ili na letove i plovidbu takvih zrakoplova dok su na njenom teritoriju, primjenjivat će se na zrakoplove zračnog prijevoznika imenovanog po drugoj Ugovornoj stranki a čiji zrakoplovi će ih poštivati po ulazu na, ili izlasku sa, ili tijekom boravka na teritoriju prve Ugovorne stranke.

2. Zakoni, propisi i administrativne direktive jedne Ugovorne stranke koji se odnose na pristup i boravak na ili odlazak sa njenog teritorija putnika, posade, robe ili pošte u zrakoplovu, uključujući propise koji se odnose na ulaz, obavljanje formalnosti, useljenje, putovnice, carinu i karantenu, morat će se poštivati od strane, ili će to biti učinjeno u njihovo ime, takvih putnika, posade, robe ili pošte zračnog prijevoznika druge Ugovorne stranke po ulazu na, ili izlasku sa, ili tijekom boravka na teritoriju prve Ugovorne stranke.

#### Članak 10.

##### PRIZNANJE DOZVOLA I SVJEDODŽBI

1. Svjedodžbe o plovidbenosti, svjedodžbe o osposobljenosti, te dozvole izdane ili proglašene važećim po jednoj Ugovornoj stranki će, tijekom perioda njihova važenja sukladno odredbama stavka 2. ovog članka, biti priznate važećima po drugoj Ugovornoj stranki.

2. Svaka Ugovorna stranka zadržava pravo odbiti priznati važećima, u svrhu letenja iznad svog teritorija, svjedodžbe o plovidbenosti, svjedodžbe o osposobljenosti, te dozvole dodijeljene, ili proglašene važećim, njezinim vlastitim državljanima od strane druge Ugovorne stranke ili treće zemlje.

#### Članak 11.

##### ZASTUPANJE ZRAČNOG PRIJEVOZNIKA

1. Svaka Ugovorna stranka će dodijeliti imenovanom zračnom prijevozniku druge Ugovorne stranke, na bazi reciprociteta, pravo držanja na mjestima navedenim u rutnom redu letenja na svom teritoriju ureda, te administrativnog, komercijalnog i tehničkog osoblja odabranih među državljanima bilo koje ili obiju Ugovornih stranaka, kako već imenovani zračni prijevoznik drži za potrebno.

2. Zapošljavanje državljana treće zemlje na teritoriju bilo koje od Ugovornih stranaka bit će dopušteno uz prethodno dobivanje ovlasti za to od nadležnih vlasti.

3. Sve gore navedeno osoblje podlijevat će zakonima o pristupu i boravku na teritoriju druge Ugovorne stranke, kao što su zakoni, propisi i administrativne direktive primjenjive na tom teritoriju.

4. Broj takvog osoblja, utvrđen dogovorom između imenovanih zračnih prijevoznika, bit će podnesen na odobrenje odgovarajućim vlastima obaju Ugovornih stranaka.

5. Svaka Ugovorna stranka će se pobrinuti za bilo kakvu potrebnu pomoć ili sadržaje za navedne urede ili za osoblje.

#### Članak 12.

##### SIGURNOST U ZRAKOPLOVSTVU

1. Sukladno svojim pravima i obvezama po međunarodnim zakonima, ugovorne stranke potvrđuju da njihova međusobna obveza zaštite sigurnosti civilnog zrakoplovstva od akata nezakonitog ometanja tvori integralni dio ovog Sporazuma. Ne ograničavajući općenitost njihovih prava i obveza po međunarodnim zakonima, Ugovorne stranke će posebno djelovati sukladno odredbama Konvencije o krivičnim djelima i nekim drugim aktima učinjenim u zrakoplovstvu, potpisane u Tokiju, 14. rujna 1963., Konvencije o suzbijanju nezakonitog otimanja zrakoplova, potpisane u Hagu, 16. prosinca 1970., Konvencije o suzbijanju nezakonitih djela protiv sigurnosti civilnog zrakoplovstva, potpisane u Montrealu, 23. rujna 1971. godine, te Zapisnika o suzbijanju nezakonitih djela nasilja na aerodromima koji pružaju usluge međunarodnom civilnom zrakoplovstvu potpisanom u Montrealu, 24. veljače 1988., kao dodatka Konvenciji o suzbijanju nezakonitih djela protiv sigurnosti civilnog zrakoplovstva, sačinjenog u Montrealu, 23. rujna 1971. ili bilo koje druge konvencije o sigurnosti u zrakoplovstvu koje bi se dvije strane mogle pridržavati.

2. Na zahtjev, Ugovorne stranke će osigurati jedna drugoj svu potrebnu pomoć radi sprečavanja djela nezakonitog otimanja civilnih zrakoplova te ostalih nezakonitih djela usmjerenih protiv sigurnosti takvih zrakoplova, njihovih putnika i posade, aerodroma i sadržaja za zračnu plovidbu, te radi sprečavanja bilo kakve prijetnje sigurnosti civilnog zrakoplovstva.

3. Ugovorne stranke će, u svojim međusobnim odnosima, djelovati sukladno sigurnosnim odredbama u zrakoplovstvu koje je utvrdila međunarodna organizacija za civilno zrakoplovstvo (ICAO), te zacrtala kao anekse na Konvenciju u onoj mjeri u kojoj se takve sigurnosne odredbe mogu primijeniti na obje Ugovorne stranke; one će zahtijevati da korisnici zrakoplova kojih je glavno mjesto poslovanja i stalno prebivalište na njihovom teritoriju, te aerodromi na njihovom teritoriju djeluju sukladno tim sigurnosnim odredbama u zrakoplovstvu.

4. Svaka Ugovorna stranka se slaže da se od takvih korisnika zrakoplova može zahtijevati da poštuju sigurnosne odredbe u zrakoplovstvu spomenute u gornjem stavku (c), a koje zahtijeva druga Ugovorna stranka za ulaz na, izlaz iz i boravak na teritoriju druge Ugovorne stranke. Svaka Ugovorna stranka će osigurati da se unutar njenog teritorija primijene adekvatne mjere radi zaštite zrakoplova, te pregleda putnika, posade, ručne prtljage, robe te zrakoplovnih zaliha prije, ili tijekom ukrcaja ili utovara. Svaka Ugovorna stranka će također s razumijevanjem posvetiti dužnu brigu bilo kakvom zahtjevu druge Ugovorne stranke za opravdanim posebnim mjerama sigurnosti kao odgovoru na određenu prijetnju.

5. Kada se dogode incident ili prijetnja incidentom nezakonitog otimanja zrakoplova, ili druga nezakonita djela protiv sigurnosti takvih zrakoplova, njihovih putnika i posade, aerodroma ili sadržaja za zračnu plovidbu, Ugovorne stranke će pomoći jedna drugoj olakšavajući komunikacije, te poduzimanjem odgovarajućih mjera usmjerenih na brzo i sigurno okončanje takvog incidenta ili prijetnje istim.

6. Ukoliko se jedna Ugovorna stranka udalji od odredbi o sigurnosti u zrakoplovstvu ovog članka, zrakoplovne vlasti druge Ugovorne mogu zatražiti hitno savjetovanje sa zrakoplovnim vlastima te strane.

### Članak 13.

#### PRODAJA I PRIJENOS ZARADA

1. Svaka Ugovorna stranka dodjeljuje imenovanom zračnom prijevozniku druge Ugovorne stranke pravo slobodne prodaje u domaćoj valuti i/ili u konvertibilnoj valuti usluga zračnog prijevoza, uključujući pružanje dopunskih usluga, na navedenim pravcima, te svih ostalih usluga vlastite mreže, i na mrežama ostalih zračnih prijevoznika, bilo direktno ili posredstvom zastupnika.

2. Imenovani zračni prijevoznik svake Ugovorne stranke će biti slobodan izvršiti prijenos u inozemstvo viška prihoda iznad rashoda ostvarenog prodajom usluga zračnog prijevoza putnika, robe i pošte uključujući i time povezane bankovne kamate bez zakašnjenja ili ograničenja.

3. Svaka Ugovorna stranka će osigurati imenovanom zračnom prijevozniku druge Ugovorne stranke provedbu prijenosa u slobodnoj razmjenjivoj valuti po službenom tečaju na dan kada je prijenos izvršen. Prijenosi će biti ostvareni odmah, bez ikakvog odgađanja, a najkasnije u roku šezdeset (60) dana od datuma zahtjeva.

4. Tamo gdje postoji posebni sporazum o plaćanju između Ugovornih stranaka, plaćanja će biti ostvarena sukladno odredbama tog sporazuma.

### Članak 14.

#### KONZULTACIJE

1. U duhu bliske suradnje, zrakoplovne vlasti Ugovornih stranaka će s vremena na vrijeme konzultirati jedna drugu sa ciljem osiguranja provedbe i zadovoljavajućeg poštivanja odredbi ovog Sporazuma i priloženog mu Aneksa.

2. Ukoliko bilo koja od Ugovornih stranaka smatra poželjnim izmijeniti bilo koju odredbu ovog Sporazuma, može u bilo koje doba predložiti pismenim putem takvu promjenu drugoj Ugovornoj stranki. Konzultacije između dviju Ugovornih stranaka u svezi sa tako predloženom izmjenom mogu biti ili usmene ili pismene, te će, ukoliko drugačije ne bude dogovoreno, započeti u roku šezdeset (60) dana od datuma zahtjeva jedne od Ugovornih stranaka.

3. U slučaju da bilo koja od Ugovornih stranaka smatra poželjnim izmijeniti Aneks ovog Sporazuma, takva izmjena se treba dogovoriti na konzultacijama između zrakoplovnih vlasti Ugovornih stranaka, a započet će u roku šezdeset (60) dana od datuma podnošenja zahtjeva.

4. Bilo kakva izmjena ovog Sporazuma sukladno stavku 2. ovog članka stupit će na snagu kada takva izmjena bude potvrđena razmjenom nota diplomatskim kanalima.

#### Članak 15.

##### RJEŠAVANJE SPOROVA

1. Ako dođe do bilo kakvog spora između Ugovornih stranaka u svezi sa tumačenjem ili primjenom postojećeg Sporazuma, Ugovorne stranke će ga prvenstveno nastojati riješiti pregovorom.

2. Ako Ugovorne stranke ne uspiju doći do rješenja spora pregovorom, mogu se sporazumjeti da spor prepuste na odlučivanje nekoj osobi ili tijelu; ukoliko se po tom pitanju ne slože, spor će, na zahtjev bilo koje Ugovorne stranke, biti podnjet na odlučivanje tročlanom sudu u koji po jednog člana imenuje svaka Ugovorna stranka, dok trećeg postavljaju imenovana dvojica. Svaka od Ugovornih stranaka će imenovati arbitražnog suca u roku od šezdeset (60) dana od datuma primitka obavijesti jedne ugovorne stranke, diplomatskim putem, od druge ugovorne stranke u kojoj se traži arbitraža spora od strane tog suda, dok će treći arbitražni sudac biti imenovan u daljnjem periodu od šezdeset (60) dana. Ukoliko bilo koja od Ugovornih stranaka ne imenuje suca-arbitra u navedenom roku ili ako treći sudac arbitar nije imenovan u navedenom roku, Predsjednik Vijeća međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo može na zahtjev bilo koje Ugovorne stranke imenovati arbitražnog suca ili suce, već kako je slučaj. U tom slučaju treći arbitražni sudac mora biti državljanin treće zemlje, te će obnašati funkciju Predsjednika arbitražnog suda.

3. Ugovorne stranke će poštivati bilo koju odluku donesenu prema stavku 2. ovog članka.

4. Bilo koji spor u svezi sa bilo kojom vrstom carinskih pristojbi te porezima, neće ni u kojem slučaju biti podvrgnut postupku arbitražnog suda kako je predviđen u stavku 2. ovog članka.

5. Svaka Ugovorna stranka će snositi troškove i naknade za svog suca-arbitra; honorar za trećeg suca-arbitra i njegovi neophodni troškovi, kao i oni vezani uz djelovanje arbitraže, bit će jednako podijeljeni između Ugovornih stranaka.

#### Članak 16.

##### PRILAGODBA MULTILATERALNIM KONVENCIJAMA

U slučaju zaključenja multilateralne konvencije ili sporazuma o zračnom prijevozu koje poštuju obje Ugovorne stranke, ovaj Sporazum će biti izmijenjen kako bi udovoljio odredbama takve konvencije ili sporazuma, putem konzultacija između dvije Ugovorne stranke.

#### Članak 17.

##### DOSTAVA STATISTIČKIH PODATAKA

Zrakoplovne vlasti jedne Ugovorne stranke dostavljat će zrakoplovnim vlastima druge Ugovorne stranke, na zahtjev, periodične statističke podatke i ostale slične informacije u svezi sa prometom koji dotični imenovani zračni prijevoznici ostvaruju na dogovorenim uslugama zračnog prijevoza na odnosno sa teritorija druge Ugovorne stranke.

#### Članak 18.

##### REGISTRACIJA KOD MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE ZA CIVILNO ZRAKOPLOVSTVO

Ovaj Sporazum i bilo koji naknadni amandmani bit će registriran pri Međunarodnoj organizaciji za civilno zrakoplovstvo.

#### Članak 19.

##### PRESTANAK

1. Bilo koja Ugovorna stranka može u bilo koje doba obavijestiti drugu Ugovornu stranku o svojoj odluci da ukine ovaj Sporazum. O toj odluci istovremeno će biti obaviještena Međunarodna organizacija za civilno zrakoplovstvo. U tom slučaju Sporazum će biti ukinut dvanaest (12) mjeseci nakon datuma primitka

obavijesti druge Ugovorne stranke osim ako se obavijest o ukidanju ne povuče dogovorom prije završetka tog perioda.

2. U nedostatku potvrde o primitku od druge Ugovorne stranke, smatrat će se da je obavijest primljena četrnaest (14) dana nakon primitka obavijesti od Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo.

#### Članak 20.

##### STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Sporazum će stupiti na snagu čim Ugovorne stranke razmijene svoje odgovarajuće instrumente za ratifikaciju.

Kao dokaz toga, niže potpisani opunomoćenici, u skladu s time ovlaštteni po svojim odnosnim vladama, potpisali su ovaj Sporazum.

Sačinjen u dva primjerka, dana 8. srpnja 1998. godine u Rimu, na hrvatskom, talijanskom i engleskom jeziku, gdje su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju bilo kakvih razlika u primjeni, tumačenju ili provedbi, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE  
HRVATSKE  
dr. Mate Granić, v. r.  
potpredsjednik Vlade  
Republike Hrvatske i  
ministar vanjskih poslova

ZA VLADU TALIJANSKE  
REPUBLIKE  
Lamberto Dini, v. r.  
ministar vanjskih poslova  
Talijanske Republike

#### ANEKS - RUTNI RED LETENJA

##### RUTNI RED LETENJA I.

Rute na kojima može letjeti imenovani zračni prijevoznik Republike Hrvatske:

Točke u Hrvatskoj/Rim i obratno

##### RUTNI RED LETENJA II.

Rute na kojima može letjeti imenovani zračni prijevoznik Talijanske Republike:

Točke u Italiji/Zagreb i obratno

#### Članak 3.

Za izvršenje ove Uredbe nadležno je Ministarstvo pomorstva, prometa i veza.

#### Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od dana objave u "Narodnim novinama".

Klasa: 343-01/92-03/01

Urbroj: 5030114-99-1

Zagreb, 4. veljače 1999.

Predsjednik  
mr. Zlatko Mateša, v. r.